الباب الثاني

الاطار النظري

أ. البحوث السابقة

البحوث السابقة التي تتعلق بطريقة تدريس اللغة العربية كما يلي :

1. قامت ربيعة العدوية (متخرجة من جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا) في السنة 2010 بالبحث العلمي تحت الموضوع "تحليل الأخطاء في استخدام الضمائر في الإنشاء الموجه لدي تلاميذ الصف الثاني من المدرسة الحكومية 17 المتوسطة الإسلامية جاكرتا الشرقية. الخلاصة في هذا البحث هي إن الأخطاء اللغوية الشائعة التي ارتكبتها تلاميذ الصف الثاني من المدرسة الوطنية 17 المتوسطة الإسلامية جاكرتا الشرقية في استخدام الضمائر في الإنشاء الموجه، هي ضمير المذكر و المؤنث (48%)، حذف ماحقه مؤنث (68%)، ضمير متكلم مع الغير ماحقه مفرد مخاطب (31%)، عدم الضمير (13%)، ضمير متكلم وحده (82%)، ضمير مفردة مؤنث مخاطبة (37%)، ضمير مفرد مذكر مخاطب

(31%)، ضمير جمع مذكر غائب (55%)، ضمير جمع مذكر مخاطب (81%)، ضمير مفرد غائبة (34%).

2. قام أحمد عبد القدير العلوي (متخرج من الجامعة الحكومية سيمارنج) في السنة

2010 بالبحث العلمي تحت الموضوع " Analisis Kesalahan Pemakaian Isim

Dhamir pada Muhadatsah film tugas akhir mata kuliah Tafa'ul Itishaliy

.Mahasiswa Bahasa Arab Univrsitas Negeri Semarang Tahun 2010"

الخلاصة من هذا البحث هي وجد الباحث 121 خطأ. أخطاء استخدام اسم

ضمير من 120 خطأ غير مناسب بالاسم النائب و1 خطأ واحد في استخدام

اسم ضمير الذي غير مناسب بقاعدة الضمير.

3. قام محفوظ رزقي مبارك (متخرج من الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا) في

السنة 2015 بالبحث العلمي تحت الموضوع "تحليل الأخطاء في تصنيف الطبقة

اللغوية العربية على مهارة الكتابة للطلاب في الفصل الثالث بالمدرسة الثانوية

الحكومية النموذجية بالنكا رايا". الخلاصة من هذا البحث هي دلت نتيجة هذا

البحث على أن الأخطاء اللغوية العربية على مهارة الكتابة للطلاب في الفصل

الثالث بالمدرسة الثانوية الحكومية النموذجية بالنكا رايا تصنيفها منها: أخطاء

الكتابة في الطبقة النحوية عددها 513 خطأ أو 66 % و أخطاء الكتابة في الطبقة الصرفية عددها 176 خطأ أو 23 % و أخطاء الكتابة في طبقة الدلالة عددها 85 خطأ أو 11 % . فأسباب وقوعها: 1) تأثير اللغات التي استوعبها الطلاب من قبل 2) عدم الفهم في قواعد اللغة العربية.

صلة بين البحوث السابقة و هذا البحث هي يسوى في الموضوع العام أي عن تحليل الأخطاء، ولكن فرق بين البحوث السابقة و هذا البحث هو البحوث السابقة بحثت عن تحليل الأخطاء في استخدام الضمائر في الإنشاء الموجه، تحليل الأخطاء في استخدام اسم ضمير، تحليل الأخطاء في استخدام تصنيف الطبقة اللغوية العربية على مهارة الكتابة، و هذا البحث يبحث عن تحليل الأخطاء في استخدام الفعل الماضى والمضارع. و محل البحث بين البحوث السابقة و هذا البحث مفارقة.

ب. تحليل الأخطاء اللغوية

1. تعريف التحليل

التحليل هو تقسيم الشيء إلى أجزائه من عناصر أو صفات أو خصائص، أو عزل بعضها عن بعض، ثم دراستها واحداً واحداً للوصول إلى معرفة العلاقة القائمة بينها وبين غيرها. تقسيمه: ينقسم التحليل إلى قسمين هما: التحليل المادي (الطبيعي) والتحليل العقلي (المنطقي).

1 - التحليل المادي:

هو تقسيم الشيء إلى أجزائه أو عزل عناصره بعضها عن بعض في الواقع

الخارجي.

مثاله:

كتحليل الماء - كيميائياً - إلى عنصر الأوكسجين وعنصر الهيدروجين بنسبة

(8) من الأوكسجين إلى (1) من الهيدروجين (وزناً).

وتحليل حامض الكاربونيك إلى (61) جزءاً من الأوكسجين و(6) أجزاء

من الكربون (وزناً) .

2 - التحليل العقلي:

هو عزل أجزاء الشيء أو صفاته أو خصائصه بعضها عن بعض في الذهن.

مثاله:

كتحليل العالم الكيميائي الذي يبحث في الفضة وخواصها، عندما يحللها إلى صفة اللون (البياض) ويعزل هذه الصفة في ذهنه ويتأكد من وجودها في أفراد أخرى من الفضة، ثم يحللها إلى خاصية (قبول الفضة للطرق) ويعزلها كذلك ويتأكد من وجودها أيضا في أفراد أخرى من الفضة، ثم يحللها إلى خاصية (سرعة توصيل الفضة للحرارة والبرودة والكهرباء) ويعزلها ويتأكد منها كما فعل سابقاً، وهكذا يعمل في بقية الصفات والخواص حتى ينتهي إلى مجموعة من الصفات والخصائص تعطي صورة كاملة للفضة.³

2. تعريف الأخطاء

رأى روشدي أحمد في الكتاب "المهارة اللغوية". ثلاث أنواع الكلمة التي مرتبطة

بالأخطاء منها:

³ <http://www.elibrary4arab.com/ebooks/manteq-w-falsafa/manteq-alfadly/ta7leel-tarkeeb.htm>

أ) زلة اللسان

هي استطراد شكل الولادة بسبب تحول مركز اهتمام الموضوع في الكلام برهة.

ب) الأغلط

معنى غلط في لسان العرب العَلَطُ أَنْ تَعْيَا بِالشَّيْءِ فَلَا تَعْرِفَ وَجْهَ الصَّوَابِ فِيهِ وَقَدْ غَلِطَ فِي الْأَمْرِ يَغْلُطُ غَلْطًا وَأَغْلَطَهُ غَيْرُهُ. والعرب تقول غَلِطَ فِي مَنْطِقِهِ وَغَلِطَ فِي الْحِسَابِ غَلْطًا وَغَلَّتْ أَوْ بَعْضُهُمْ يَجْعَلُهُمَا لَغْتَيْنِ بِمَعْنَى. قَالَ وَالْعَلَطُ فِي الْحِسَابِ وَكُلُّ شَيْءٍ. وَالْعَلْتُ لَا يَكُونُ إِلَّا فِي الْحِسَابِ. قَالَ ابْنُ سَيِّدِهِ وَرَأَيْتُ ابْنَ جَنِيٍّ قَدْ جَمَعَهُ عَلَى غِلَاطٍ. قَالَ وَلَا أَذْرِي وَجْهَ ذَلِكَ. وَقَالَ اللَّيْثُ الْعَلَطُ كُلُّ شَيْءٍ يَعْيَا الْإِنْسَانَ عَنْ جِهَةِ صَوَابِهِ مِنْ غَيْرِ تَعَمُّدٍ. وَقَدْ غَالَطَهُ مُغَالِطَةً وَالْمُغَالِطَةُ وَالْأُغْلُوطَةُ الْكَلَامُ الَّذِي يُغْلَطُ فِيهِ. وَيُغَالَطُ بِهِ وَمِنْهُ قَوْلُهُمْ حَدَّثْتُهُ حَدِيثًا لَيْسَ بِالْأَغَالِيطِ.

والتغليطُ أَنْ تَقُولَ لِلرَّجُلِ غَلِطْتَ وَالْمُغْلِطَةُ وَالْأُغْلُوطَةُ مَا يُغَالَطُ بِهِ مِنَ الْمَسَائِلِ. وَالْجَمْعُ الْأَغَالِيطُ. وَفِي الْحَدِيثِ أَنَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَهَى عَنِ الْعُلُوطَاتِ. وَفِي رِوَايَةِ الْأُغْلُوطَاتِ. قَالَ الْهَرَوِيُّ الْعُلُوطَاتُ تُرِكَتْ مِنْهَا الْهَمْزَةُ كَمَا تَقُولُ جَاءَ حَمْرٌ بَتَرَكَ الْهَمْزَةَ قَالَ وَقَدْ غَلِطَ مَنْ قَالَ إِنَّهَا جَمْعُ غُلُوطَةٍ.

وقال الخطابي يقال مسألة غُلُوطٌ إذا كان يُعْطَطُ فيها كما يقال شاة حُلُوبٌ وفرس رُكُوبٌ فإذا جعلتها اسماً زِدْتَ فيها الهاء فقلت غُلُوطَةٌ كما يقال حلوبة وركوبة. وأراد المسائل التي يُعَالَطُ بها العلماء لِيَزَلُّوا فِيهِجَ بِذَلِكَ شَرٌّ وَفِتْنَةٌ. وإنما نَهَى عنها لأنها غير نافعة في الدين ولا تكاد تكون إلا فيما لا يقع. ومثله قول ابن مسعود أَنذَرْتُكُمْ صِعَابَ الْمُنْطِقِ يَرِيدُ الْمَسَائِلَ الدَّقِيقَةَ الْغَامِضَةَ. فَأَمَّا الْأُغْلُوطَاتُ فَهِيَ جَمْعُ أُغْلُوطَةٍ أَفْعُولَةٌ مِنَ الْعَلَطِ كَالْأُخْدُوثَةِ وَالْأَعْجُوبَةِ.⁴

معنى غلط في مختار الصحاح غ ل ط : غَلِطَ فِي الْأَمْرِ مِنْ بَابِ طَرِبَ وَ أَعْلَطَهُ غَيْرُهُ. وَالْعَرَبُ تَقُولُ غَلِطَ فِي مَنْطِقِهِ وَغَلِطَ فِي الْحِسَابِ وَبَعْضُهُمْ يَجْعَلُهَا لَغْتَيْنِ بِمَعْنَى وَ غَالَطَهُ مُغَالَطَةً وَ غَلَّطَهُ تَغْلِيظًا قَالَ لَهُ غَلِطْتَ وَ الْأُغْلُوطَةُ بِالضَّمِّ مَا يُعْلَطُ بِهِ مِنَ الْمَسَائِلِ وَقَدْ نَهَى النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ عَنِ الْأُغْلُوطَاتِ.⁵

معنى غَلِطَ فِي الْمَعْجَمِ الْوَسِيطِ : غَلَطًا : أَخْطَأَ وَجْهَ الصَّوَابِ. يُقَالُ : غَلِطَ فِي الْأَمْرِ، أَوْ فِي الْحِسَابِ، أَوْ فِي الْمَنْطِقِ. فَهُوَ غَلِطَانٌ. (أَعْلَطَهُ): أَوْقَعَهُ فِي الْغَلَطِ. (غَالَطَهُ) مُغَالَطَةً، وَغَلِطًا: أَعْلَطَهُ. (غَلَّطَهُ): أَعْلَطَهُ. وَ قَالَ لَهُ: غَلِطْتَ.

⁴ ابن منظور محمد بن مكرم بن علي بن أحمد بن حنيفة الأنصاري الإفريقي، لسان العرب، دار صادر - بيروت، 1414 هـ، ص: 363

⁵ محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحيح، المكتبة العصرية - الدار النموذجية، بيروت - صيدا، ص: 228

و. نسبه إلى الغلط. (الأغلوطة): ما يغلط فيه، أو ما يغالط به من الكلام المبهم.
 (ج) أغاليط. (الغلطة): المرّة من الغلط. (ج) غلطات. (الغلّاط): الكثير
 الغلط. (الغلوط): يقال: مسألة غلوط: يغلط فيها. (المغلّاط): الكثير
 الغلط. (المغلطاني): الذي يغالط الناس في حسابهم. (المغلطة): الأغلوطة⁶. يعني
 أن أغلط في هذا الباب هي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب
 للموقف.⁷

- الأخطاء

هي استطراد الشكل الفطري من الهيكل الفصيح الذي يرتكب المتكلم و
 الكاتب (مستعمل اللغة) لأنه لم يستوعب تماما قواعد اللغة.⁸ من شرح الماضي،
 عرفنا أن الأخطاء اللغوية في الناس شيء طبيعي في الممارسة اللغوية. كان الفرق
 بين الأخطاء و الأغلط. من العموم أن الأغلط تُسبب من عنصر التطبيق.
 قَصَرَ في ذكر شيء يسبب الأغلط عند نطق الصوت اللغوي أو الكلمة أو
 سياق الكلمة و تأكيدها أو الجملة و غيرها. الأغلط عادة تستطيع تصحيحها

⁶ شوقي ضعيف، المعجم الوسيط، مصر: مكتبة صوراق الدولية، 2011 م، ص: 658

⁷ براون، هـ دوغلاس، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة: عبده الراجحي وعلي علي أحمد شعبان، بيروت: دار النهضة العربية، 1994،

ص204.

⁸ Rusydi Ahmad، *al-Maharat al-Lugawiyah*، Kairo: dar al-Fikr al-Arabiyy، 2009، H. 309.

عند الطلاب إذا كانوا يحاسبون على أنفسهم. في الحقيقة أن الطلاب يعرفون النظام اللغوي الذي يستعملونه و لكن شيء فيهم يسبب نسيان على النظام اللغوي ذلك. هذا النسيان عادة ليس لوقت طويل و لتلك الأغلط أيضا لا تكون طويلة. و على العكس أن الأخطاء تُسبب من عنصر الكفاءة. بمعنى أن الطلاب لم يفهموا النظام اللغوي الذي يستعملونه. حدثت الأخطاء باستمرار و هي إذا لا يمكن تصحيحها تمكن استمرارها لوقت طويل.⁹ بسبب ذلك، لا بد على المدرسين لينقصين الأخطاء الموجودة في الطلاب بالتقويم التدريجي لأجل تحقيق أهداف التعليمية الجيدة.

ج. أسباب الأخطاء اللغوية

أصل أسباب الأخطاء اللغوية يقع في الرجل الذي ينطق تلك اللغة و لا تقع في اللغة نفسها. هناك ثلاثة أسباب محتملة لرجل حتى يمكن أن يقع خطأ في التحدث

منها:¹⁰

⁹ Heri Guntur dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*,..... H. 68.

¹⁰ Nunik Setiawaty, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, Surakarta: Yuma Pustaka, 2010, H. 15-16.

1. متأثر باللغة التي يستوعب قبل تلك اللغة. بمعنى أن الأخطاء اللغوية تُسبب بتدخل اللغة الأم أو اللغة الأولى إلى اللغة الثانية التي يتعلمها الطلاب. بعبارة أخرى أن مصدر الأخطاء يمكن في الاختلافات في النظام اللغوي الأول و النظام اللغوي الثاني.

2. عدم فهم ناطق اللغة باللغة الثانية. الأخطاء التي تعكس خصائص القواعد اللغوية المتعلمة. بعبارة أخرى أن الأخطاء و الأغلط هي من القواعد اللغوية. المثل: أخطاء الإجمال و تطبيق القواعد اللغوية بغير كامل و فشل في تعلم أحوال على تطبيق القواعد اللغوية. هذه الأخطاء تُذكر مرارا باصطلاح أخطاء داخل اللغة. أسباب هذه الأخطاء منها: (أ) تعميم فائق (ب) جهل تحديد القواعد (ج) تطبيق القواعد بغير كامل (د) خطأ في افتراض فكرة.

3. تعليم اللغة بسهولة أو أقل من الكمال. هذا يتعلق بالمواد التي تُتعلّم أو تُمرس و طريقة أداء التعليم. الأدوات التعليمية متعلقة بمشكلات المصدر و الاختيار و التأليف و الترتيب و التأكيد. و الطريقة التعليمية متعلقة بمشكلات على اختيار الطريقة التقديمية و ترتيبها و الكثافة و التعليمية المقررة و الأدوات المستخدمة في التعليم.

د. تعريف تحليل الأخطاء اللغوية و طريقته

تعرف أليس تحليل الأخطاء اللغوية بتعريف تفصيلية منها: تحليل الأخطاء

اللغوية هو المنهج المستعمل للباحثين و المدرسين الذي مشتمل بإجماع نموذج لغة

الطلاب و تعرف الأخطاء في النموذج و وصفها و تصنيفها بالأسباب المفترضة و

تقويم دقتها.¹¹

على أساس التعريف الماضي، غونتور تاريغان يبين عن الدور الذي يجب أن يسلكه

لتحليل الأخطاء اللغوية. فهذا الدور منها:¹²

1. اختيار البيانات اللغوية

هذه العملية مشتملة بالدور منها:

أ) تقرير عدد عينة البحث

ب) تقرير الوسائل لعينة البحث

ت) تقرير التجانس لعينة البحث (متعلق بأسنان الطلاب و خلفيتهم في اللغة

الأولى و دور التقدم و غيرها.

¹¹ Heri Guntur dan Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*..... H. 153.

¹² *Ibid*. H. 152

2. إدراك الأخطاء في البيانات

هذه الجمل تكون شكل علني أي النقيصة المنحرفة في هدف القواعد اللغوية.
و ذاتي التحساس سرا أي أنه جيد إذا نظر بلحظة و لكن إذا نظر بدقة أنه غير صحيح.

3. تصنيف الأخطاء

عملية في هذا الدور مشتملة بتقرير أو تعيين النحوي لكل الأخطاء منها:

أ) الأخطاء الإملائية و الصوتية

ب) الأخطاء الصرفية

ت) الأخطاء النحوية

ث) الأخطاء الدلالية و في الكلمة

4. شرح الأخطاء

عملية في هذا الدور هي محاولة التعارف عن الأسباب اللغوية النفسية في تلك

الأخطاء.

5. تصحيح الأخطاء

عملية في هذا الدور مشتملة بتقويم الجد كل الأخطاء لكي يأخذ التقرير

للتعليم اللغوية.

رأى دوسقفى و روسيفل أن تحليل الأخطاء أيضا يجب ليستطيع (1) تحليل

مصدر الأخطاء (مثل التداخل أو الانتقال من اللغة الأولى و الإجمال و عدم

الاستقرار في التقرير أو نظام تقرير اللغة التعليمية) و (2) تعيين دور اختلال الذي

يكون سببا في الأخطاء الارتباطية بالمواصلات و معيار الاستعمال.¹³

هـ. أهداف تحليل الأخطاء اللغوية

رأى دولاي أن لتحليل الأخطاء اللغوية هدفان رئيسيان هما:¹⁴

1. لتحصيل البيانات المستعملة في تصنيع أو استنتاج الحقيقة في عملية التعامل اللغوي.

¹³ Jos. Daniel Parera, *Linguistik Edukasional : Pendekatan, Konsep dan Teori Pengajaran Bahasa*, Jakarta: Erlangga, 1986, H. 53.

¹⁴ Heri Guntur dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa.....* H. 126.

2. لإعطاء الإشارة إلى المتعلمين و مطورين المنهج التعليمي على اللغة الهدفية التي

أصعب تصنيها جيدا صحيحا للطلاب و نوع الأخطاء المتبعة أو المنقصة في قدرة

مواصلات الطلاب بالمؤثر.

من الهدفين الماضيين يمكن القول أن تحليل الأخطاء اللغوية كانت مساندة كبيرة

لكل المتعلمين و الطلاب و المهتمين باللغة لقوام التقويم التعليمي.

و. تفصيل الأخطاء في تصنيف الطبقة اللغوية

1. الصوتية (fonologi)

التصنيف الأول فالطبقة اللغوية هي في ناحية الصوتية. الصوتية هي من

أقسام البحث اللغوي التي تدرس و تحلل و تتكلم عن الأصوات اللغوية.¹⁵

الأخطاء الصوتية متميزة بالطبقين هما¹⁶:

أ) أخطاء النطق

ب) أخطاء الهجاء

2. الصرفية (morfologi)

¹⁵ Abdul Chaer, *linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2007, H. 102.

¹⁶ Heri Guntur dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*,..... H. 179.

الصرفية هي أقسام علم اللغة التي تدرس خصوصيات الكلمة و عمومياتها و تغييرات وظيفية في الكلمة إما في شكل تلك الكلمة و إما في وظيفية نحوية و الدلالة.¹⁷ في تعليم اللغة العربية أن الصرف هو علم يبحث عن الكلمات في ناحية التصريف و الإعلال و تغييرات الحروف.¹⁸

الصرف هو قواعد يعرف بها أحوال أبنية الكلم و غير الإعراب كالتثنية و الجمع و التصغير و النسب و الإعلال. و يدخل في الاسم المتمكن و الفعل دون الحرف و شبهه. و الأبنية هي الصيغ بھيآتها. و أبنية الاسم الأصلية ثلاثية و رباعية و خماسية. و أبنية الفعل الأصلية ثلاثية و رباعية. و هذه الأبنية لها موازين توزن بها. و حروف الميزان ثلاثة هي الفاء و العين و اللام.¹⁹

و الموضوعات التي تتعلق بعلم الصرف منها: اسم الفاعل و اسم المفعول و اسم التفضيل و ظرف الزمان و المكان و المفرد و التثنية و الجمع و الفعل الماضي و المضارع و الأمر.

3. النحوية (sintaksis)

¹⁷ Ramlan. M. *Morfologi Suatu Tinjauan Diskriptis*, Yogyakarta: CV, Karyono, 1983, H. 16-17.

¹⁸ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap fonetik dan Morfologi)*, Jakarta: Pustaka Alhusna Baru, 2004, H. 88.

¹⁹ هارون عبد الرازق، عنوان الظرف في علم الصرف، الكويت - السالمية: مكتبة الأمل، 6839، ص: 5-7

النحوية هي قسم علم اللغة المتكلمة خصوصيات و عموميات البيان و الجملة و البند و العبارة. فهذه مختلفة بالصرفية التي تبحث خصوصيات و عموميات الكلمة و مورفيم.²⁰ النحوية في اللغة العربية تسمى بعلم النحو. فعلم النحو هو علم يبحث فيه عن أحكام الكلمة و مكانتها في الجملة أو النسخ مع تقسيم الجملة و غيرها.²¹ فؤاد نعمة يعرف أن علم النحو هو قواعد لأدراك مكانة الكلمة في كل الجملة و طرق إعرابها.²² و الذي يتعلق بعلم النحو منها: علامة الإعراب و جملة الفعلية و الاسمية و المفعول به و النعت و العطف و الإضافة. الأخطاء في النحوية هي أخطاء أو استطراد القواعد العبارية أو الفقرية أو الجملة و غير صحيح في استعمال المقال.²³

4. علم الدلالة (semantic)

الدلالة هي الأنواع اللغوية التي تعلم معنى الكلمة و ترجيمها. هذه الدلالة متعلقة بالمفردات العربية.²⁴ في علوم اللغة العربية أن الدلالة لغة هي: من دلّ، من

²⁰ M. Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*, Yogyakarta: CV. Karyono, 2005, H. 18.

²¹ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN-Malang Press, 2008, H. 13.

²² Fu'ad Ni'mah, *Mulakhos (Qawaid Lughoh Al-'Arabiyah*, Beirut: Dar Ats-Tsaqafah, t.t. H.

17.

²³ Heri Guntur dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa.....* H. 181

²⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004, H. 65.

مادةٍ دلل التي تدل على الإرشاد الى الشيء والتعريف به ومن ذلك (دله على الطريق أي سدده إليه)²⁵ ومن المجاز "الدلّ على الخير كفاعله" ، "ودله على الصراط المستقيم"²⁶

علم الدلالة لغة يأخذ من اللغة العربية أي من كلمة دلّ - يدلّ - دلالة أم في الإصطلاح هو علم المعاني يبحث في معاني الكلمات و الجمل، وهو أحد فروع علم اللغة النظري. وهو موضوع متشعب حيث إن له جوانب فلسفية و نفسية و لغوية و اجتماعية متعددة.²⁷

وأما الدلالة اصطلاحاً: الدلالة كما عرفها الجرجاني: "هي كون الشيء بحالة، يلزم من العلم به، العلم بشئ آخر، والشئ الأول هو الدال، والثاني المدلول" وهذا معنى عام لكل رمز إذا عُلم، كان دالاً على شئ آخر ثم ينتقل بالدلالة من هذا المعنى العام، إلى معنى خاص بالألفاظ باعتبارها من الرموز الدالة.²⁸ وترتبط دلالة لفظ "الدلالة" في الاصطلاح بدلالته في اللغة، حيث انتقلت اللفظة من معنى

²⁵ الزبيدي، تاج العروس، طبعة الكويت، ج 28 ص 497 . 498 .

²⁶ الزخشي، أساس البلاغة، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، 1998، ص 134.

²⁷ محمد علي الخولي، علم اللغة، الأردن: الناشر دار الفلاح للنشر و التوزيع 818 ص. ب. ح 124.

²⁸ فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، مكتبة الآداب، القاهرة، 2005 م، ص: 11

الدلالة على الطريق، وهو معنى حسي، إلى معنى الدلالة على معاني الألفاظ، وهو معنى عقلي مجرد.

انواع الدلالات منها الدلالة الصوتية: هي الدلالة الصوتية الطبيعية التي تعنى بوجود مناسبة ما بين اللفظ والمعنى. والفضل في مثل هذا الفهم يرجع إلى إشار صوت على آخر أو مجموعة من الأصوات على أخرى في الكلام المنطوق به. وهناك دلالة صوتية تحليلية يتغير بها المعنى تبعاً لتغير الوحدات الصوتية. ومن مظاهر الدلالة الصوتية النبر فقد تستعمل (اسماً) إذا كان النبر على المقطع الأول منها، فإذا انتقل النبر تصبح فعلاً.

والنبر يكثر في اللغات الأوروبية وبعض اللغات الشرقية كالصينية مثلاً. والنبر أو الدلالة الصوتية هذا ما يقر به العقل والتجربة، فلو أنك قلت فعلاً تقصد به الأمر فالنبر واضح ويركز تركيزاً شديداً على الحروف الصحيحة دون حروف العلة فعندما نقول مثلاً اكتب يكون التركيز على حرف الباء، أما ادعُ فيحذف منه حرف الجوف لأنك لا يمكن أن تشد عليه فلا نبر فيه. والدلالة الصوتية أطلق عليها ابن جني الدلالة اللفظية وهذا ما ينطبق عليه تعريف اللفظ عنده.

والدلالة الصرفية أطلق عليها علماء الصرف الدلالة الصناعية ومنهم ابن جني، وهي التي تعنى بصرف اللفظ كقولنا مثلاً: رجع على وزن فعل، فالفعل تتغير دلالاته لو كان على وزن أفعل اي أرجع، وهذه الصيغة انتقلت من اللزوم إلى التعدية، أو قولنا واهب على وزن فاعل، فإذا بدلناها على وزن فعال، تغيرت الدلالة إلى المبالغة.

الدلالة النحوية أن الجمل في نظامها اما ان تكون فعلية، او اسمية مثلاً، فالدلالة عند التغيير من الاسمية إلى الفعلية، تتغير و تولد نمطاً جديداً، وهذا ما سبق اليه علماء اللغة العربية، ومن المؤكد ان نظام الجملة و التركيب في اللغة العربية واسع، وبنيته دقيقة فالعرب ابرع من غيرهم في هذا الامر.

و أما الدلالة المعجمية والاجتماعية فلا تخلو كل كلمة من دلالة معجمية أو اجتماعية تستقل عن الاخرى بما توصله اصوات هذه الكلمة، او صيغتها من دلالات زائدة على الدلالة الاساسية. فالدلالة المعجمية نراها واضحة عند رجوعنا الى معنى اللفظ اما الدلالة الاجتماعية فنلاحظها حين تتركب الجملة من عدة كلمات تتخذ كل كلمة شكلاً معيناً، يؤدي ذلك الى التركيب النحوي ولكل كلمة

وظيفة. وقد اهتم علماء اللغة في العصر الحديث بالدلالة الاجتماعية الى ولدت
افقاً في اللغة واستت لعلم دلالة الالفاظ.

ومثال ما تقدم كلمة يد فقد ورد معناها في لسان العرب بمعنى الكف. واليد
في المعجم الوسيط من اعضاء الجسد وهي من المنكب إلى أطراف الأصابع. فالمعنى
الذي ذكرناه هو المعنى المعجمي، وهناك معنى اخر له دلالة اخرى عند اصحاب
السياق، وهذا ما يتفق مع الدلالة الاجتماعية، ففي السياق نقول مثلاً زيد طويل
اليد ونعني سمحاً. ولو قلت سقط في يده فالمعنى ندم. الأخطاء في الدلالة هي
الأخطاء في استعمال الكلمة بغير كمال.²⁹ و الذي يتعلق بعلم الدلالة منها: مدد
المعنى و ضيق المعنى و انتقال المعنى.

ز. المشكلات في تعليم اللغة العربية

كان المدرس أو الطالب لهما مشكلات في تعليم و تعلم اللغة العربية. هذه
المشكلات تحتاج إلى الحلول و الطرق الصحيحة في تحقيقها. في رؤوس الأقلام، كانت

²⁹ Heri Guntur dan Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*..... H. 181

المشكلات في تعليم اللغة العربية لها وجهان هما المشكلات اللغوية و المشكلات غير اللغوية أو المنهجية.

1. المشكلات اللغوية

في الأساس أن المشكلات اللغوية تكون مانعا واقعا في تعليم اللغة العربية التي سببت فارقة بين الخصائص الداخلية اللغوية العربية و اللغة الأندونيسية. العنصر في اللغوية مشتملة على:

أ) نظام الصوت

نظام الصوت يكون أساسا للتوصل إلى كفاءة مهارة نظام الصوت في اللغة العربية أو الإندونيسي. و يكون أساسا أيضا في تعلم علم التجويد الذي يبحث أن مخارج الحروف. التدريب باستمراراً في رنّ الحروف العربية من مخرجه يكون محلولا لتحصيل الصوت الصحيح بالصفات الحروف العربية.

متعلق بنظام الصوت، هناك مشكلات في نظام الصوت الذي يحتاج اهتماما للمتعلم لغير الناطقين أحدها في الصوتية العربية التي لا توجد مثابها في اللغة الإندونيسية و الملايوية و البروناوية مثل حروف ث (ثاء) و هـ (هاء)

و خ (حاء) و ذ (ذاء) و ض (ضاء) و ص (صاء) و ط (طاء) و ظ (ظاء)
 و ع (عين) و غ (غين).³⁰

ب) المفردة

المفردات التي قد اعتمد من اللغة الإندونيسية تكون نتيجة زائدة لسكان
 إندونيسيا في تعليم اللغة العربية بسهولة. لأن بمزيد المفردة العربية المستعملة في
 اللغة الوطنية الإندونيسية يسهل الإندونيسيين لبني و يعرف و يذاكر تلك
 المفردة. ولكن انتقال من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية يسبب المشكلات،
 منها:

- 1) تغيير المعنى. مثل لفظ masyarakat في اللغة العربية تقول (المشاركة) التي
 معناها الإشتراك أو الشراكة.
- 2) اللفظ متغير بصوت الأصل مثل اللفظ berkat في اللغة العربية تسمى
 (بركة) و اللفظ kabar في اللغة العربية تسمى (خبر).
- 3) اللفظ سواسي ولكنه متغير في المعنى مثل اللفظ (كلمة) في الإندونيسية

بمعنى الجملة المفيدة. و لكن في اللغة العربية بمعنى الكلمات.³¹

³⁰ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011, H. 101.

ت) نظام الجملة

نظام الجملة أو القواعد اللغة العربية تكون مساهمة أساسية لفهم الكتابة العربية. بهذه القواعد يستطيع القارئ ليقراً صحيحاً. علم قواعد اللغة العربية ينقسم إلى بحثين هما النحو و الصرف. في الحقيقة أن علم النحو لا يتعلق بالإعراب و البناء فقط بل يتعلق أيضاً بترتيب الجملة حتى تشمل القواعد بأنواع أخر دون الإعراب و البناء مثل: الفعل الذي يقع في أول الكلمة (يقع قبل الفاعل) و وجب على الخبر ليقع بعد المبتدأ إلا إذا كان الخبر يكون ظرفاً أو جاراً أو مجروراً فوجب ابتداء الخبر على المبتدأ.³²

ث) الكتابة

الفرق بين الكتابة العربية و الكتابة اللاتينية تكون مشكلة نفسية عند الطلاب غير الناطقين بها خصوصا من الطلاب الأندونيسيين. الكتابة اللاتينية تؤول من جانب الأيمن إلى الشمال فأما الكتابة العربية تؤول من جانب الشمال إلى الأيمن. الأحرف اللاتينية لها شكلتان فقط هما الأحرف الكبيرة و الصغيرة. أما الأحرف العربية لها شكل متنوع هي أشكال قائم بنفسها و

³¹ *Ibid*، H. 101-102.

³² *Ibid*، H. 104.

شكل مقدم و شكل متوسط و شكل آخر منها حرف العين (ع) شكل قائم

بنفسها و (ع) شكل مقدم و (ع) شكل متوسط و (ع) شكل آخر.³³

2. المشكلات غير اللغوية أو المنهجية

تعليم اللغة العربية في إندونيسيا خصوصا في المدرسة له مشكلات أيضا في

المنهج. و الذي يقصد بالمنهج هو كل الأشياء المتعلقة بالمقومات في التعليمية اللغة

العربية. فهذه المشكلات منها:³⁴

أ) المشكلات الأهدافية

ذكر في منهج العربية مستوى الإبتدائية و المتوسطة و الثانوية أن

الأهداف التعليمية العربية فيها لكي يكون الطالب ماهرا في المحاور العربية

نشيطا كان أو منفعلا. المهارات في اللغة العربية تنقسم إلى مهارة الاستماع و

الكلام و القراءة و الكتابة. و لكن مع الأسف أن هذه الأهداف لم تكن

متحققا في الطلاب.

³³ Ibid. H. 105.

³⁴ Syamsudin Asyrofi. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Idea Press. 2010. H. 68.

ب) المشكلات الزمانية

في هذا الوقت، تدرس اللغة العربية ساعتين أو ثلاث ساعات كل أسبوع بمدة خمسة و أربعين دقيقة لكل درس. طلب المدرس في اللغة العربية لتصنيع تصميم التعلم الفعال لغرض تحديد أو الكفاءات الأساسية يمكن أن يتحقق.

ت) المشكلات في المدرس

كثير من المدرسين لا يستوعبون نظام العلم في العربية. هناك أيضا المدرسون الذين يجيدون في احدى من مهارات اللغة العربية، لكنهم ليسوا من معهد موظفي التعليم (LPTK) قسم تدريس اللغة العربية. وذلك على الرغم من أن المعلمين قد يكونون قادرين أن يتكلموا العربية، ولكن من الناحية النظرية كان لديهم صعوبة في تعليم العربية إلى لطلاب.

ث) المشكلات في الطلاب

خلفية متنوعة من جميع الطلاب تكون مشكلة عند تعليم اللغة العربية في المدرسة.

ج) المشكلات في الوسائل التعليمية

نقش تعليم اللغة الذي كان تقليديا لا يزال مستعمل عند تعليم اللغة العربية في المدارس. كثير من مدرسين اللغة العربية لا يصنعون و يستعملون الوسائل التعليمية الموجودة الآن طوال الوقت. ولكنهم يستعملون الكتاب و السبورة فحسب للوسائل.

ح) المشكلات في الطرق

في النظرية أن الطرق التعليمية متقدمة. أنواع الطرق و الإستراتيجيات و التقنيات الجديدة قد تعرفت و تجربت. بالطبع أن هذه الطرق متألفة لفعالية تعليم اللغة النافذة و الفاعلة. و لكن مع الأسف أن حقيقة التي حدثت في المدرسة غير التقدم. كثير من المدرس يستعمل الطريقة السهلة لديه ولكنها صعب بالنسبة للطلاب.

خ) المشكلات في التصحيح التعليمي

كفاءة جيدة في عمل التصحيح التعليمي العربي مطلوب جدا لقياس مدى نسبة نجاح تعليم اللغة العربية هذا الوقت.

ح. تعريف أربع المهارات فى اللغة العربية

مشهورا أن للغة العربية أربع المهارات منها:

1. مهارة الاستماع

مهارة الاستماع هي كفاءة الناس فى فهم الكلمة أو الجملة المنطوقتين بالمتكلم أو الوسائل المعينة. هذا التدريب الحقيقي يستطيع تحققة بالتمرين المقرر لاستماع أنواع الصوت و عناصر الكلمة بمخارج الحروف الصحيحة. الاستماع هو فعلية استماع بالاهتمام و الفهم و التفسير لتحصيل المعلومة و المحتوى و فهم معنى المواصلات غير الموجهة من المتكلم باللسان.³⁵

2. مهارة الكلام

مهارة الكلام هي كفاءة تعبير أصوات المفاصل أو الكلمات لتقدير الفكر مثل المخاطر أو الرأي أو الإرادة أو الذوق إلى شريك المتكلم. من العموم أن أهداف مهارة الكلام هي أن يكون الطلاب يستوعبون المواصلات اللسانية صحيحة و عدلة بلغة المعلمة فيهم.³⁶

³⁵ Tarigan, Henry Guntur. 1983. *Menyimak Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa, 1985, H. 19

³⁶ Acep Hermawan. *metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*.....H. 135

3. مهارة الكتابة

الكتابة هي شيء مهم في حياتنا لأنها تعبير مكتوب من الكاتب. تعريف

الكتابة لغة هي جمع المعنى المركب و النظامي. و معنى الكتابة اصطلاحاً هي جمع

الكلمات المركبة التي محتوية بالمعنى. لأنها لن تشكل إلا بالكلمات المركبة.³⁷

ناحيات في الكتابة هي:³⁸

أ) القواعد مثل النحو و الصرف

ب) الإملاء

ت) الخط العربي

4. مهارة القراءة

مهارة القراءة هي مقدمة المادة التعليمية بالقراءة يعنى المدرسون يقرؤون رؤوس

القراءة ثم الطلاب يتبعونهم. في التعريف الأخر أن القراءة هي كفاءة إدراك و فهم

³⁷ Ahmad Fuad Mahmud 'Ulyan' *al-Maharah al-Lughowiyah' Mahiyatuha wa Turuqu Tadrisuha'* Riyadh: Darul Muslim' 1992' H. 156

³⁸ الدكتور جودت الركابي. طرق تدريس اللغة العربية. 1998. دار الفكر. دمشق. الصفحة 156.

الأشياء المكتوبة بالتلفظ أو التخمّة في القلب. الكتابة أيضا هي فعلية استخدامية القارئ لتحصيل الرسالة التي ترسل الكاتب بوسائل الكلمات أو اللغة الكتابية.³⁹

ط. الفعل الماضي و المضارع

1. تعريف الفعل الماضي و المضارع

الفعل الماضي : ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي ك"جاء و اجتهد و تعلّم". و علامته أن يقبل تاء التأنيث الساكنة، مثل: "كتبت" أو تاء الضمير، مثل " كتبت، كتبتِ، كتبتما، كتبتن، كتبتن، كتبتن". و الفعل المضارع : ما دل على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال و الاستقبال، مثل : "يجيء و يجتهد و يتعلم" و علامته أن يقبل "السين" أو "سوف" أو "لم" أو "لن" مثل: "سيقول، سوف نجيء، لم أكسل، لن أتأخر".⁴⁰

2. طريقة صياغته

لصياغه الفعل المضارع من الفعل الماضي يتبع ما يلي⁴¹:

³⁹ Henry Guntur Tarigan، *membaca sebagai suatu ketrampilan bahasa* Bandung: Angkasa، 1994، H. 7.

⁴⁰ مصطفى غلايين، *جَمع الدروس العربية، بيروت: العصرية*
⁴¹ عبد الهادي الضلي، *مختصر الصرف*، بيروت: دار القلم، ص: 77.

أ. بدؤه بواحد من حروف الزيادة الأربعة التي يجمعها قولنا (نأتي) و المعروفة بـ

(حروف المضارعة)، فيقال في ذهب: أذهب و نذهب و تذهب و يذهب.

ب. حذف الهمزة المزيدة من البناء (أفعل)، فيقل في أَكْرَمَ و أَحْسَنَ: يُكْرِمُ و

يُحْسِنُ.

ج. حذف الواو من الماضي المبدوء بها (المثال) فيقال ورث و ولي: يرث و يلي.

3. حركة أوله⁴²

أ. يضم حرف المضارعة من الفعل إذا كان ماضيه رباعيا نحو: يُدحرج و يُكرم و

يُقاتل و يقدر، و إذا كان مبنيًا للمجهول - كما سيأتي -.

ب. يفتح حرف المضارعة إذا لم يكن ماضيا رباعيا نحو: يَنْصُرُ و يَتَعَلَّمُ و يَتَقَاتَلُ و

يَسْتَغْفِرُ.

4. حركة ما قبل آخره⁴³

أ. إذا كان ماضيه مبدوءا بالتاء الزائدة فتح ما قبل آخره، نحو: يتدحرج و يتحلبب

و يتقدم و يتقاتل.

⁴² *Ibid.*

⁴³ *Ibid...* H. 78.

ب. إذا كان ماضيه غير مبدوء بالتاء الزائدة كسر ما قبل آخره، نحو: يدحرج و يُكْرِم
و يقَدِّم و يقاتِل و يستغْفِر.

و يستعمل الفعل المضارع المبدوء بالهمزة للمتكلم المفرد نحو: أنا أذهب. و
المبدوء بالنون للمتكلم غير المفرد، أو له عند التعظيم نحو: نحن نذهب. المبدوء
بالتاء للمخاطب المفرد نحو: أنت تذهب، و للغائبة المفردة نحو: فاطمة تذهب.
و المبدوء بآياء للغائب المفرد نحو: هو يذهب.